



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) Nr. 14/2013 PËR FUNKSIONALIZIMIN, DETYRAT DHE PËRGJEGJËSITË E QENDRËS KOMBËTARE PËR MENAXHIM KUFITAR¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) No. 14/2013 ON THE FUNCTIONING, DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL CENTER FOR BORDER MANAGEMENT²

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) Br. 14/2013 ZA FUNKCIONALIZACIJU, OBAVEZE I ODGOVORNOSTI NACIONALNOG CENTRA ZA GRANICNO UPRAVLJANJE³

¹ Udhëzim Administrativ QRK - Nr. 14/2013 për funksionalizimin, detyrat dhe përgjegjësitë e qendrës kombëtare për menaxhim kufitar, është miratuar në mbledhjen e 150 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr. 01/150 datë 02.10.2013

² Administrative Instruction GRK – No. 14/2013 on the functioning, duties and responsibilities of the national center for border management, was approved on 150 meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the decision no. 01/150, date 02.10.2013

³ Administrativno Uputstvo VRK - Br. 14/2013 za funkcionalizaciju, obaveze i odgovornosti nacionalnog centra za granicno upravljanje, osvojen je na 150 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 01/150, datum 02.10.2013

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin 9 të Ligjit nr. 04/L-072 për Kontrollin e Kufirit Shtetëror (GZ, nr. 02, 20,01.2012), Nenin 10 paragrafi 5 i Ligjit nr. 04/L-216 për Bashkëpunim Ndërmjet Autoriteteve të Përfshira në Menaxhimin e Integruar të Kufirit (GZ,nr 32, 30.08.2013), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) Nr. 14/2013 PËR FUNKSIONALIZIMIN, DETYRAT DHE PËRGJEGJËSITË E QENDRËS KOMBËTARE PËR MENAXHIM KUFITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij udhëzimi administrativ është që të funksionalizojë dhe të përcaktojë detyrat dhe përgjegjësitë e</p>	<p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 9 of Law no. 04/L-072 on Control of the State Border (OG no.02, 20.01.2012), article 10 paragraph 5 of Law No. 04/L-216 on Cooperation between authorities involved in the Integrated Border Management (OG, no. 32, 30.08.2013) and Article 19 (6.2) of the Government Work Regulation No. 09/2011 (OG, no. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) No.14/2013 ON THE FUNCTIONING, DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL CENTER FOR BORDER MANAGEMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Administrative Instruction is to function and set the rules and responsibilities of the National Center</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 9 zakona br. 04/L-072 za Kontrolu Drzavne Granice (SL, br.02 br. 20,01.2012), član 10 stav 5 iz Zakona br. 04/L-216 o Saradnji Između Organa Uključenih u Integrisano Upravljanje Granicom (SL, br. 32, 30.08.2013) i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (SL, br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) Br. 14/2013 ZA FUNKCIONALIZACIJU, OBAVEZE I ODGOVORNOSTI NACIONALNOG CENTRA ZA GRANICNO UPRAVLJANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Cilj ovog Administrativnog Uputstva je da funkcionalizira i definiše obaveze i odgovornosti Nacionalnog Centra za</p>
--	--	--

<p>Qendrës Kombëtare për Menaxhimin Kufitar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky udhëzim administrativ ka për qëllim funksionalizimin dhe përcaktimin e detyrave, përgjegjësive dhe procedurave të funksionimit të Qendrës Kombëtare për Menaxhimin Kufitar, me qëllim të bashkërendimit efikas të veprimeve të agjencive të përfshira në menaxhimin e kufirit, ofrimit të përkrahjes, lehtësimit të shkëmbimit të informacionit dhe rritjes së integritimit në mes të agjencive të përfshira në fushën e menaxhimit të kufirit shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Funksionalizimi i Qendrës Kombëtare për Menaxhim Kufitar</p> <p>1. Me qëllim të përkrahjes së aktiviteteve të agjencive të përfshira në menaxhimin e integruar të kufirit, funksionalizohet Qendra Kombëtare për Menaxhimin Kufitar (në tekstin e mëtejshëm, Qendra).</p> <p>2. Qendra do të vendoset në Ministrinë e Punëve të Brendshme dhe do të ketë në</p>	<p>for Border Management.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Administrative Instruction's aim is the functioning and definition of duties, responsibilities and the procedures for the functioning of the National Center for Border Management, in order to coordinate efficiently the activities of involved agencies on border management, on providing support, facilitating the exchange of information and increasing the integration between the agencies involved on the area of state border management.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Functioning of the National Center for Border Management</p> <p>1. With the purpose of supporting the activities of the involved agencies on integrated border management, the National Center for Border Management (herein, the Center), is functionalized.</p> <p>2. The Center will be placed in the Ministry of Internal Affairs, and it will be consisted</p>	<p>upravljanje Državnim Granicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj funkcionalizaciju i utvrđivanje obaveza i odgovornosti i operativne procedure Nacionalnog Centra za Upravljanje Granicama, u cilju efikasne koordinacije aktivnosti agencija uključenih u upravljanje granicom, pružajući podršku, olakšavanje razmene informacija i povećanje integracija između agencija uključenih u upravljanje granicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Funksionalizacija Nacionalnog Centra za Upravljanje Granice</p> <p>1. U cilju podrške aktivnosti agencija koje su uključene u oblasti integrisanog upravljanja granicom, funkcionalizira se Nacionalni Centar za upravljanje granicom (u daljem tekstu: Centar).</p> <p>2. Centar će se nalaziti u Ministarstvu Unutrašnjih Poslova i u njenom sastavu ce</p>
---	--	--

<p>përbërjen e saj, zyrtarë të Policisë Kufitare, të Doganës së Kosovës, Agjencisë së Ushqimit dhe Veterinës, si dhe përfaqësues të agjencive tjera të Republikës së Kosovës kur kjo është e nevojshme.</p> <p>3. Zyrtarët e Policisë Kufitare, të Doganës së Kosovës dhe Agjencisë së Ushqimit dhe Veterinës, do të jenë prezent në qendër 24 orë në ditë, 7 ditë në javë. Përfaqësuesit e agjencive tjera do të jenë prezent në qendër në bazë të nevojës dhe mund të jenë prezent edhe në baza të rregullta (orar të rregullt) në bazë të pëlqimit paraprak të Bordit Ekzekutiv për Menaxhim të Integruar të Kufirit.(në tekstin e mëtejme MİK).</p>	<p>of officers from Border Police, Kosovo Customs, Food and Veterinary Agency, and where necessary representatives of other agencies of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Officers from Border Police, Kosovo Customs and Food and Veterinary Agency, will be present at the center 24 hours a day, 7 days a week. Representatives of other agencies will be present at the center when necessary, and on regular basis also (regular schedule), based on an initial agreement of the Executive Board of Integrated Border Management. (hereinafter IBM).</p>	<p>biti, zvaničnici iz granične policije, carinske službe, I Agencije za hranu i veterinu, kao i predstavnici drugih agencija Republike Kosova kada je potrebno.</p> <p>3. Granična policije, carinska služba I Agencija za hranu i veterinu, će biti prisutni u centru 24 časa dnevno, 7 danau nedelji. Predstavnici drugih agencija će biti prisutni u centru, na osnovu potrebe i takođe mogu biti prisutni na redovnoj osnovi (redovno), na osnovu prethodne saglasnosti Izvršnog odbora za integrisano upravljanje granicom (IMG- u daljem tekstu).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Detyrat dhe Përgjegjësitë e Qendrës Kombëtare për Menaxhim Kufitar</p> <p>1.Qendra ka për detyrë që përmes sistemit të fotografimit, regjistrimit, dhe mbikëqyrjes përmes kamerave (CCTV) dhe lexuesit automatik të tabelave (ANPR) të monitorojë aktivitetet në pikat e kalimit kufitar, të informojë me kohë personat përgjegjës për aktivitetet e dyshimta në Pikat e Kalimit Kufitar dhe vijën e gjelbërt dhe të bashkërendoj veprimet e agjencive</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Duties and Responsibilities of the National Center for Border Management</p> <p>1. Duty of the center is that through a photography, registration and surveillance system with cameras (CCTV) and the automatic number plates reader (ANPR) to monitor the activities on the border crossing points, and to inform on timely manner the responsible persons on suspicious activities at the Border Crossing Points and Green Line, and to coordinate the activities of</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Zadaci i Odgovornost Nacionalnog Centra za Granicno Upravljanje</p> <p>1. Centar ima obavezu da kroz sistem fotografisanja, snimanja i monitoring preko kamera (CCTV) i automatskih čitača ploče (ANPR) da prati aktivnost na graničnim prelazima, blagovremeno obavestiti one koji su odgovorni za sumnjive aktivnosti na graničnim prelazima granica I zelene linije, i da koordinira aktivnosti agencija uključenih u granične kontrole i nadzora.</p>

<p>të përfshira në kontrollin e kufirit. Qendra ka funksion të koordinimit të aktiviteteve dhe operacioneve që rrjedhin nga kërkesat e autoriteteve të përfshira në MIK.</p> <p>2. Qëllimi primar i monitorimit të aktiviteteve nga qendra është që përmes kontrollimit të qarkullimit të personave, automjeteve dhe mallrave në Pikat e Kalimit Kufitar, të zbuloj dhe parandaloj veprimet ilegale, trafikimin dhe kontrabandimin e mallrave dhe personave si dhe parandalimin dhe zbulimin e rasteve të mundshme të korrupsionit në Pikat e Kalimit Kufitar.</p> <p>3. Qendra në veçanti duhet të:</p> <p>3.1. bashkërendojë dhe shkëmbejë informata në mes të autoriteteve kompetente;</p> <p>3.2. mbështesë bazat e shënimeve të autoriteteve kompetente të përfshira dhe të gjitha bazat e shënimeve relevante;</p> <p>3.3. përpiloj raporte të perbashketa të vlerësimit të rrezikut dhe kercnimeve, statistikave dhe vlerësimeve.</p>	<p>involved agencies on the border surveillance and control. The Center has the function of coordinating the activities and operations which stem from the requests of authorities involved in IBM.</p> <p>2. The primary purpose of monitoring the activities from the center is that through controlling the movement of persons, vehicles and goods at the Border Crossing Points, to detect and prevent illegal activities, trafficking and smuggling of goods and persons, and to prevent and detect possible cases of corruption at the Border Crossing Points.</p> <p>3. Centre should in particular:</p> <p>3.1. coordinated and exchange information between the competent authorities;</p> <p>3.2. support's databases of the competent involved authorities and all other relevant databases;</p> <p>3.3. joint preparation of risk assessment reports, statistics and evaluation.</p>	<p>Centar ima funkciju kordinacije aktivnosti i operacija koje proizilaze iz zahteva organa uklucenih u IUG.</p> <p>2. Osnovna svrha praćenja aktivnosti Centra je da je kontroliše kretanje lica, vozila i robe na graničnim prelazima, za otkrivanje i sprečavanje nezakonitih radnji, trgovina ljudima i krijumčarenje robe i lica kao i sprečavanje i otkrivanje mogućih slučajeva korupcija na graničnim prelazima.</p> <p>3. Centar bi trebalo naročito da:</p> <p>3.1. koordinira i razmeni informacije između nadležnih organa;</p> <p>3.2. podržava baze podataka nadležnih organa koji su uključeni i sve relevantne baze podataka;</p> <p>3.3. sastaviti zajedničke izveštaje procjene rizika i pretnji, statistike, procena .</p>
--	---	---

<p>3.4. mundësojë përdorimin e përbashkët të bazave të shënimeve të autoriteteve përgjegjëse ose qasjen në bazat e shënimeve nga ana e përfaqësuesit të autoriteteve përgjegjëse për shkëmbim të informatave;</p> <p>3.5. ofrojë ndihmë në bashkëpunimin ndërkombëtar me organet dhe institucionet përgjegjëse për çështje të kontrollit të kufirit shtetëror;</p> <p>3.6. ofrojë ndihmë rreth pjesëmarrësve të autoriteteve përgjegjëse në mbledhjet e përbashkëta, programet e trajnimit dhe aktivitetet profesionale;</p> <p>3.7. ofrojë ndihmë për situata urgjente.</p>	<p>3.4. enables the joint usage of databases of the responsible authorities, or accessing the database by the responsible official of respective authority for exchange of information;</p> <p>3.5. provides assistance in international cooperation with authorities and responsible institutions on issues of controlling the state border;</p> <p>3.6. provides assistance to the participants of competent authorities in the joint meetings, training programs and professional activities;</p> <p>3.7. provides assistance in emergency situations.</p>	<p>3.4. omogućava zajedničko korišćenje baza podataka nadležnih organa, ili pristup bazama podataka od strane predstavnika nadležnog organa za razmenu informacija;</p> <p>3.5. pruža pomoć u međunarodnoj saradnji sa organima i institucijama nadležnim za kontrolu državne granice.</p> <p>3.6. pruža pomoć o učesnicima nadležnih organa u zajedničkim sastancima, programa obuke i profesionalne aktivnosti;</p> <p>3.7. pruža pomoć u vanrednim situacijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Bashkërendimi i shkëmbimit të informatave</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Coordination of information exchange</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Koordinacija razmene informacija</p>
<p>1. Me qëllim që të siguroj bashkërendim efektiv të shkëmbimit të informatave që i referohen nenit 4, paragrafit 3, nënparagrafit 1, Qendra duhet të:</p> <p>1.1. jap informatën autoriteteve përgjegjëse, me të drejtë të bazuar në</p>	<p>1. In order to ensure effective coordination of information exchange referred to in Article 4 paragraph 3 subparagraph 1 centres should:</p> <p>1.1. pass the information to responsible authorities based on the legal rights;</p>	<p>1. Da bi se obezbedila efikasna koordinacija razmene informacija iz člana 4 stav 3 tačka 1 centar mora da:</p> <p>1.1. prenese informaciju nadležnim organima, s pravom na osnovu zakona;</p>

<p>ligj;</p> <p>1.2. pranoj informatën nga autoritetet përgjegjëse, e obliguar në bazë të ligjit.</p> <p>2. Bashkërendimi i shkëmbimit të informatave që i referohen nenit 4, paragrafit 3, nënparagrafit 1, duhet të realizohen përmes sigurimit të ndihmës, veçanërisht në:</p> <p>2.1. mbledhjen, analizën dhe shpërndarjen e informatave në mes të autoriteteve përgjegjëse në Qendër, dhe po ashtu në mes të përfaqësuesve të autoriteteve përgjegjëse në pikat e kalimit kufitar;</p> <p>2.2. parashtrimin e kërkesave dhe përgjigjet në kërkesat që i shërbejnë qëllimit të parandalimit dhe luftimit të krimit të organizuar ndërkufitar dhe migrimit ilegal, dhe ruajtjen e sigurisë publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Menaxhimi i Qendrës Kombëtare për Menaxhim Kufitar</p> <p>1. Qendra do të menaxhohet nga Zyra e</p>	<p>1.2. receive the information from the responsible authorities, obliged based on the law.</p> <p>2. Coordinating the exchange of information referred to in Article 4 paragraph 3, subparagraph 1, shall be accomplished through providing assistance especially in:</p> <p>2.1. collection, analysis and dissemination of information between the authorities responsible in the Centre and also between the representatives of responsible authorities in the border crossing points;</p> <p>2.2. submission of requests and responses to the requests that will serve the purpose of preventing and combating cross-border organized crime and illegal migration, and safeguarding public safety.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Management of the National Center for Border Management</p> <p>1. The Center shall be managed by the</p>	<p>1.2. prima informacije od nadležnih organa, obavezan u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Koordinira razmenu podataka iz člana 4 stav 3 tačka 1, ostvaruje se kroz pružanje pomoći posebno u:</p> <p>2.1. sažetak analiza i raspodelu informacija između organa nadležnih u Centru i između predstavnika nadležnih organa na graničnim prelazima;</p> <p>2.2. podnošenje zahteva i odgovora na zahteve koje služe u cilju sprečavanja i borbe protiv prekograničnog organizovanog kriminala i ilegalnih migracija, čuvanje javne bezbednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Upravljanje Nacionalnog Centra za Granicno Upravljanje</p> <p>1. Centar će upravljati Kancelarija</p>
--	--	--

<p>Koordinatorit Nacional për Menaxhim të Integruar të Kufirit.</p> <p>2. Qendra do të udhëhiqet nga koordinatori i qendrës i cili do të emërohet me vendim të Koordinatorit Nacional për Menxhimin e Integruar të Kufirit.</p> <p>3. Emrimi i koordinatorit bëhet sipas radhitjes (sistemi rotativ) duke përfshirë zyrtarë të përfshirë në MIK.</p> <p>4. Bashkëpunimi dhe bashkërendimi i aktiviteteve në mes të agjencive në QKMK do të kryhet mbi bazën e akteve normative dhe procedurave standarde të operimit në fuqi për MIK-un.</p>	<p>Office of the National Coordinator on Integrated Border Management.</p> <p>2. The Center shall be run by the Coordinator of the Center, who will be appointed by the decision of the National Coordinator of the Integrated Border Management Management.</p> <p>3. The appointment shall be done based on rotation, from the officials included in IBM.</p> <p>4. Cooperation and coordination of the activities between the agencies in the NCBM shall be done based on the laws and the standard operational proceduresin force for IBM.</p>	<p>Nacionalnog Koordinatora za integrisano upravljanje granicom.</p> <p>2. Centar će biti na čelu sa koordinatorom centra koji će biti imenovan odlukom Nacionalnog Koordinatora za integrisano upravljanje granicama.</p> <p>3. Imenovanje koordinatora se vrsi prema redosledu (rotirajući sistem), uključujući i zvaničnike koji su uključeni u IMG-a.</p> <p>4. Saradnja i koordinacija aktivnosti između agencija u KMKK će biti sprovedena na osnovu normativnog i standardnim operativnim postupcima koji se primenjuju za IUG.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Pajisjet e QKMK</p> <p>1. Qendra Kombëtare për Menaxhimin e Kufirit ka në shfrytëzim kamerat (CCTV) dhe lexuesit e tabelave (ANPR) të vendosur në pikat e kalimit kufitar.</p> <p>2. Qendra Kombëtare për Menaxhimin e Kufirit shfrytëzon edhe pajisje tjera të nevojshme për funksionimin e qendrës dhe në përputhje me fushëveprimin e saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Equipment of the NCBM</p> <p>1. The national center for border management will use cameras (CCTV) and number plate readers (ANPR) which will be placed on the border crossing points.</p> <p>2. The national center for border management uses other required equipment for center functioning and in accordance with its scope of work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Oprema NCUG</p> <p>1. Nacionalni Centar za upravljanje granicama mora da koristi kamera (CCTV) i čitaocetabela (ANPR) koje su postavljene na graničnim prelazima.</p> <p>2. Nacionalni Centar za upravljanje granicom koristi I drugu opremu neophodnu za funkcionisanje centra i u skladu sa njenim poljem delovanja.</p>

<p>3. Bartja, pronësia, mirëmbajtja dhe planifikimi buxhetor për pajisjet e Qendrës duhet të rregullohet me marrëveshje në mes të agjencive të MIK-ut dhe Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Menaxhimi i materialit të regjistruar në Qendrën Kombëtare për Menaxhim Kufitar</p> <p>1. Për qëllim të këtij udhëzimi administrativ, “materiali i regjistruar” nënkupton çdo material të regjistruar nga apo si rezultat i pajisjeve teknike të përdorura në QKMK apo të lidhur me QKMK, në cilindo format duke përfshirë fotot e shtypura apo pamjet që mund të shihen apo të përpunohen pas ngjarjes.</p> <p>2. Materiali i regjistruar do të klasifikohet në përputhje me Ligjin për Klasifikimin e Informatave.</p> <p>3. Qasja dhe shfrytëzimi i materialit të regjistruar duhet të bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi, posaçërisht me Ligjin për Klasifikimin e Informatave dhe Ligjin për Mbortjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>3. Transfer, ownership, maintenance and budgetary planning for the equipment of the Centre shall be regulated by agreement between the agencies of IBM and Ministry of Internal Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Management of the Registered Material at the National Center for Border Management</p> <p>1. For the purpose of this Administrative Instruction, “registered material” means any material registered from or as a result of the used technical equipment at the NCBM or connected to NCBM, in any format, including printed pictures or images which can be viewed or reproduced after the event.</p> <p>2. The registered material will be classified in accordance with the law on classification of information.</p> <p>3. Access and use of the registered material shall be done in accordance with the implemented legislation, especially with the law on classification of information and the law on protection of personal data.</p>	<p>3. Prenos, vlasništvo, održavanje i budžetsko planiranje za opremanje centra bice regulisano sporazumom između agencija u IUG-u i Ministarstvo Unutrasnjih Poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Upravljanje sa registrovanim materijalom u Nacionalnom Centru za Granicno Upravljanje</p> <p>1. Za potrebe ovog Administrativnog Uputstva, " snimljeni materijal " znači bilo koji materijal snimljen od strane ili kao rezultat tehničke opreme koja se korisceni u KCUG ili u vezi sa KCUG, u bilo kom formatu, uključujući štampane slike ili slike koje se mogu prikazivati ili obrađena nakon događaja.</p> <p>2 . Snimljeni materijal će biti klasifikovan u skladu sa Zakonom o klasifikaciji informacija.</p> <p>3. Pristup i korišćenje snimljenog materijala mora biti u skladu sa važećim zakonima, posebno Zakon o klasifikaciji informacija i Zakona o zaštiti ličnih podataka.</p>
---	---	---

<p>4. Qasje në informatat e regjistruara do të kenë personat e autorizuar nga kryesuesit e agjencive të përfshira në MIK. Qasje në informata mund të kenë edhe personat e tjerë, për qëllime të zbatimit të ligjit apo të realizimit të një të drejte dhe atë vetëm me autorizimin paraprak të koordinatorit nacional për MIK.</p>	<p>4. Access to the registered information shall have the authorized persons by the Heads of Agencies involved in IBM. Access to information can have other persons also, for law enforcement purposes or to exercise a right, but only with the initial authorization from the National Coordinator for IBM.</p>	<p>4 . Pristup u snimljeno informacijama će imati samo ovlašćeni od strane šefova službi uključenih u IUG-a. Pristup informacijama mogu imati i druga lica u cilju sprovođenja zakona ili ostavriavanja prava i to samo uz prethodno odobrenje Nacionalnog Koordinatora za IUG-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ruajtja e materialit të regjistruar në QKMK</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Storing Registered Material at the NCBM</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Očuvanje registrovanog materijala u NCUG</p>
<p>1. Ruajtja e materialit të regjistruar bëhet në formë digjitale. Ruajtja e materialit mund të bëhet edhe në formë të dosjes fizike (fotografive etj.).</p>	<p>1. Storage of the registered material is done in a digital form, but it can also be done on a physical dossier form (pictures, etc.)</p>	<p>1. Čuvanje snimljenog materijala se vrsi u digitalnom obliku. Skladištenje materijala može da se uradi u formi fizičkog fajla (fotografija itd.).</p>
<p>2. Ruajtja e materialit të regjistruar bëhet po aq kohë sa është paraparë me kreun XI të Ligjit për Kontrollin e Kufirit Shtetëror dhe Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>2. Storage of the registered material is done for a period foreseen by Chapter XI of the Law on State Border Control State and the Law on Protection of Personal Data.</p>	<p>2. Čuvanje snimljenog materijala se vrsi za tolike vreme kao što je predviđeno u Poglavlju XI Zakona o Kontrolu Drzavne Granice i Zakon o zaštiti ličnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Procedura e raportimit në Qendër</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 The Reporting Procedure at the Center</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Procedura izvestavanja u Centru</p>
<p>1. Të gjitha aktivitetet, operimet, incidentet dhe ndodhitë relevante në QKMK, përfshirë monitorimin e kamerave (CCTV)</p>	<p>1. All relevant activities, operations, incidents and events at the NCBM, including camera monitoring (CCTV) and</p>	<p>1.Sve značajne aktivnosti, operacije, incidenti i pojavama i događajima kjoji su relevantni za KCUG,uklucujuci pracenje</p>

<p>dhe shfrytëzimin e pajisjeve tjera lidhur me këtë, do të regjistrohen në bazë të procedurës standarde të operimit (PSO) për procedurat e raportimit në Qendër.</p> <p>2. QKMK do të përpiloj raporte mujore dhe vjetore të cilat do t'i përcillen koordinatorit nacional për MIK dhe udhëheqësve të agjencive, pjesë e Bordit Ekzekutiv, gjithmonë duke u bazuar në PSO në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Procedurat standarde të operimit në QKMK</p> <p>1. Koordinatori Nacional për Menaxhimin e Integruar të Kufirit inicon themelimin e grupeve punuese ndërmjet agjencive për hartimin dhe miratimin e procedurave standarde të operimit në QKMK.</p> <p>2. Ndër të tjera, procedurat standarde të operimit rregullojnë edhe qasjen nga personat privat në materialet e regjistruara nga ana e qendrës, me qëllim të realizimit të të drejtave të tyre si dhe procedurën e dorëzimit dhe trajtimit të ankesave.</p>	<p>other related equipment used, shall be duly registered pursuant to the Standard Operational Procedure (SOP) for Reporting Procedures in the Centre.</p> <p>2. NCBM will draft monthly and annual reports that shall be sent to the National Coordinator of IBM and the heads of the agencies, members of the Executive Board always based on the SOP's in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Standard Operational Procedures at the NCBM</p> <p>1. The National Coordinator for Integrated Border Management initiates the establishment of the interagency working groups to draft and approve the standard operational procedures at the NCBM.</p> <p>2. Among others, the standard operational procedures regulate the access of private persons to the registered material by the center, for the purpose of exercising their rights, and the procedure of submitting and handling complaints.</p>	<p>kamera (CCTV) i koriscenje druge pratece opreme evidentiraju se po Standardne Operativne Procedure (SOP) za procedure izvestavanja u Centru.</p> <p>2. KCUG će sastavljati mesečne i godišnje izveštaje koji će biti prosledeni Nacionalnom Koordinatoru za IUG i šefova agencija, deo Izvršnog odbora, uvek na osnovu važećeg SOP.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Standardne Procedure Operisanja u NCUG</p> <p>1. Nacionalni Koordinator za Integrisano Upravljanje Granicom inicira osnivanje radnih grupa između agencija za izradu i usvajanje standardnih operativnih postupaka u KCUG.</p> <p>2. Između ostalog, standardne operative procedure kojima se reguliše pristup privatnih lica materijalu snimljenog od strane centra, u cilju ostvarivanja njihovih prava i postupak podnošenja i pritužbi.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 12 Shfuqizimi</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij udhëzimi administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ nr. 13/2012 për Funkcionalizimin, Detyrat dhe Përgjegjësitë e Qendrës Kombëtare për Menaxhim Kufitar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Abrogation</p> <p>Entry into force of this Administrative Instruction, abrogates Administrative Instruction No.13/2012 on Functionalization, Duties and Responsibilities of National Center for Border Management.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Ukidanje</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog upustva, ukine Administrativno Uputstvo br. 13/2012 o Funkcionisanju, Obavezama i Odgovornostima Nacionalnog Centra za Upravljanje Granicom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Entry into Force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after signature by the Prime Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Stupanje na smagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisa Premijera.</p>
<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>	<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>	<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>
<p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>